

淡江大學 108 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

13-1

考試日期：1月13日(星期一) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

【答題須知】題號標示清楚，不用抄題，不可跳號。

一、將下列日語外來語詞彙翻譯成中文，將中文詞彙翻譯成外來語。(1 X 10 = 10 分)

- | | |
|----------|---------|
| 1. セレモニー | 6. 天線 |
| 2. カンニング | 7. 警車 |
| 3. ファスナー | 8. 水桶 |
| 4. フライパン | 9. 直升機 |
| 5. マフラー | 10. 加油站 |

二、將下列日文句子底線部分的短句，依據前後文的意思，翻譯成適當的中文。(2 X 10 = 20 分)

1. 帰宅した息子はおやつには目もくれず、ゲームを始めた。
2. 連日の厳しい取り調べに、容疑者がついに口を割った。
3. 付き合う気もないのに気を持たせるような態度を取るべきではない。
4. 両方の話を聞かずに片方の肩を持つのは不公平だと思う。
5. 気の置けない友人たちで集まって、楽しくお酒を飲んだ。
6. 高校時代の友人と話していると、昔話に花が咲く。
7. どうもあの人にはばかにされている気がして、虫が好かない。
8. 隣の部屋から聞こえてくる奇妙な音が耳についていらいらする。
9. ギャンブルから足を洗いたいが、どうしてもやめられない。
10. 気が進まないが、上司の顔を立てて、企画書に上司の考えを入れた。

三、將下列中文句子翻譯成日文。(5 X 5 = 25 分)

1. 我說服了父親，讓他給我買了一輛汽車。
2. 明天之前能給我們一個明確的答覆嗎？
3. 我們夫妻倆誰有空誰做家務。
4. 當時幸虧你提醒我，不然我走錯方向了。
5. 我請你吃午飯，算是作為讓你久等的補償。

四、將下列日文句子翻譯成中文。(3 X 5 = 15 分)

1. 試験前日だというのに、風邪を引いてしまって、昨日はろくに勉強ができなかった。
2. 髪が長いので、てっきり女性だと思っていたら、そうではなかった。
3. あいつは根っからうそつきなんだから、言うことを真に受けちゃいけないよ。
4. 景気の回復が予想されていますし、現に失業率も低下してきています。
5. 価格競争に負けて、ほかの会社にみすみす顧客を奪われるわけにはいかない。

背面尚有試題

淡江大學 108 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

13-2

考試日期：1月13日(星期一) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

五、將下列日文諺語翻譯成中文。(2 X 5 = 10 分)

1. 石橋を叩いて渡る
2. 寝耳に水
3. 糠に釘
4. 出る杭は打たれる
5. 二兎を追うものは一兎をも得ず

六、選出適當的詞彙，以號碼作答。(1 X 5 = 5 分)

1. 私は (①未来・②将来)、日本語教師になりたいと思っている。
2. その映画は私の好きな俳優が主役で (①出演・②演出) しています。
3. 駅とは (①あべこべ・②さかさま) の方向に行ってしまうと、道に迷ってしまった。
4. こんなに不況が続くと、将来の (①目的・②目途) が見つからない。
5. 自分で作った野菜は形も大きさも (①あれこれ・②まちまち) だが、とてもおいしい。

七、將以下日文文章翻譯成中文。(15 分)

日本の家は本来、床と柱とそれを覆う屋根でできていて、壁というものがない。これは部屋を細かく区分けし、壁で仕切り、そのうえ、鍵のかかる扉で密閉してしまう西洋の家とは異なる。西洋の個人主義はこのような個室で組み立てられた家に住んできたからこそ生まれたというのはよくわかる話である。